

A Zervanite Apocalypse I

By R. C. ZAEHNER

OF all our Iranian sources for that form of Zoroastrianism which recognized Zurvān as the prime principle of the cosmos, the *Selections of Zātspram* are undoubtedly the most important. We have seen (*BSOS.*, IX, p. 573) that in his first chapter Zātspram assigns to Zurvān a decisive rôle in the creative process not found elsewhere; for it was he who handed to Ahriman that "black and ashen garment", "that weapon, like unto fire . . . that containeth the very essence of Āz". In so doing he was making no idle gesture; he was presenting Ahriman with one who was to be at once his most powerful ally and his eventual destroyer. The results of this action are related in the thirty-fourth chapter, an edition of which is offered here. Though our text is at some points exasperatingly corrupt, our chapter does seem to throw additional light on the mysterious figure of Jēh, the Primal Whore, and to support the theory advanced by Professor Benveniste that woman belonged, in the Zervanite system, to the evil creation. We hope in the near future to be able to offer an interpretation of this fascinating chapter: in this article we have confined ourselves to the text and, in the next number of this *Bulletin*, we will add a first translation which we hope will be of use to such students of religion as are unfamiliar with Pahlavī.

For the text, as for my edition of the first chapter, I have used the unpublished edition of Anklesaria (*vide BSOS.*, IX, p. 573). Since the text still remains unpublished—with the exception of a vocalized transcription of § 35 in *BSOS.*, IX, p. 576—and since it is as yet not practicable faithfully to reproduce the Pahlavī script in this country, I have resorted to an unvocalized transcription, adding the vocalized transcription below.

The unvocalized transcription is intended to serve only one end—to enable the reader to turn it back into the Pahlavī script with the minimum difficulty without distorting the phonetic value out of all recognition. For this reason I have avoided Bartholomae's system of always representing 𐬎 with *n*, 𐬏 with *d*, 𐬐 with *a*. In the main I have followed the system employed by Professor Nyberg in his *Texte zum mazdayasnischen Kalender*, but, believing the prime function of an

unvocalized transcription of an unpublished text to be the exact reproduction of the original, I have been unable to follow him in a number of small points such as his suppression of the *Wāw quiescens* and the rendering of 𐤎 by *yy* even when that is its obvious phonetic value. It has been our aim to avoid ambiguity even at the cost of linguistic barbarism. If a true picture of the original is to be presented, linguistic absurdities must be borne with.

For the transcription I have followed the following system:—

(i) 𐤎 is transcribed *ʹ*, *h*, or χ : even when representing 𐤎 + 𐤎 I have written *ʹ* or *h* to avoid confusion with 𐤎 or 𐤎. Thus *štrwʹl* for *šathriyār* (𐤎𐤎𐤎𐤎𐤎𐤎), *šʹ* for *šYD* (*dēv*, 𐤎𐤎𐤎), *ʹwhrm* for *Ōhrmazd* (𐤎𐤎𐤎𐤎).

(ii) 𐤎, always *b*, even when representing β or *v*, or *y* resp. *l*, e.g. *twbʹn* for *tuvān* (𐤎𐤎𐤎), *gbʹ* for *ǰēh* (𐤎𐤎), *GBRʹb* for *mart-ē* (𐤎𐤎𐤎).

(iii) 𐤎, *y*, *g*, or *d*, not *ǰ*, *ž*, or *z* which are ambiguous, e.g. *dmyk* for *zamīk* (𐤎𐤎), *gʹnw* for *ǰān* (𐤎𐤎), *ywyytw* for *žōyēt* (𐤎𐤎𐤎). With the diacritical marks, 𐤎 is represented by *d*, 𐤎 by *g*, 𐤎 (which, however, does not occur in our text) by *y*. Thus for 𐤎𐤎 we must transcribe *TND*.

(iv) 𐤎 or 𐤎, either *s* or 𐤎 + 𐤎, that is *yy*, *gy*, *dy*, etc., e.g. *hngyč-* for *hangēž-* (𐤎𐤎𐤎).

(v) 𐤎, *w*, *n*, *r*, and in ideograms ϵ : not *l* even when representing Aramaic *l*; thus *KRʹ* for *KL* (𐤎𐤎, *har*). The *Wāw quiescens* at the end of words appears as *w*: in the middle I have usually transcribed *w*, but sometimes if it follows a phonetic *n*, I have preferred *n*, e.g. *tnwʹwmmndyh* for *tanōmandīh* (𐤎𐤎𐤎𐤎𐤎𐤎).

(vi) 𐤎, always *z*.

(vii) 𐤎, always *k*.

(viii) 𐤎, always *l*, though its phonetic equivalent is overwhelmingly *r*. 𐤎 appears as *l*.

(ix) 𐤎, always *m*. 𐤎 usually *mn* (*mw*, *mr*), but when representing Aramaic 𐤎, *H*.

(x) 𐤎, always *p*, even when representing *f*.

(xi) 𐬑, always *č*, even when representing *ž*, *ǰ*, or *z*. The following coupled forms should be noted: (a) 𐬑𐬑, *ʾp* or *ʾč* (resp. *hp*, *χp*, *hč*, *χč*), e.g. *ʾpč* for *apāč* (𐬑𐬑). (b) 𐬑, *y* (*d*, *g*) + *č*, not *p*. (c) 𐬑𐬑 is distinguished from 𐬑𐬑, e.g. *kypwtw* for 𐬑𐬑𐬑𐬑, *kyčwtw* for 𐬑𐬑𐬑𐬑 both equivalent to *kīβōt*. So also *ʾsčw* for *asp* (𐬑𐬑𐬑), *sčyh* for *spīhr* (𐬑𐬑𐬑).

(xii) 𐬑, always *š*.

(xiii) 𐬑, always *t*.

(xiv) 𐬑, always *γ*.

(xv) For 𐬑 representing *andar* I have written *BYN*. On the one occasion when it occurs in this text attached to a verbal ideogram, I have transcribed *yt*. The sign 𐬑 does not occur.

The Copenhagen facsimile K₃₅ does not include our chapter. Bk. breaks off in § 26, and for the remainder of the chapter we have only TD. A brief account of the MSS. will be found in *BSOS.*, IX, p. 573, and in West, *SBE.*, 47, p. xvi.

The chapter falls into three main parts: the first is closely paralleled in the *Bundahišn*, but the latter two are quite distinctive. Here is a brief summary.

I. §§ 1–20. Colloquy between Zoroaster and Ohrmazd.

(a) §§ 1–15. Ohrmazd tells Zoroaster that the Resurrection will be bodily, and that men will not be like shades. Zoroaster asks how men's component parts will be brought together, and Ohrmazd replies that just as it is easier to repair a casket from already existing parts than to make it without wood, so is it easier to bring about the bodily resurrection than it was to create the universe. He will summon the bones of men from the earth, their blood from the River Tigris, their hair from the plants, their breath from the wind. They are unable to give them up, for they cannot distinguish the component parts of one man from those of another.

(b) § 16. Ohrmazd speaks of his own omniscience and his ability to distinguish the one from the other.

(c) §§ 17–19. Airyaman, the Messenger, is sent to collect the bone, blood, light, hair, and life of Gayōmart, Mašyā and Mašyānē.

(d) § 20. Ohrmazd reveals how the bringing about of the Rejuvenation is easier for him than his twelve main acts of creation.

II. §§ 21–29. Comparison of the Rejuvenation to different phenomena :—

(a) §§ 21–4. To the building of a house : creation is like the floor, the progress of Religion like the walls, the Rejuvenation like the roof.

(b) § 25. To a dark night and the Sun rising in the morning to banish the darkness.

(c) § 26. To the Moon which after waning and disappearing, reappears and shines with the light of the Sun.

(d) §§ 27–9. To the year and the regrowth of vegetation after the death and drought of winter. All things return to their original state.

III. §§ 30–54. The Zervanite account of the defeat of Ahriman and the Rejuvenation.

(a) §§ 30–4. When Ahriman invaded the creation of Ohrmazd, he was accompanied by the Primal Whore whom he made queen of her species: she then had intercourse with the Blessed Man (?). Āz was appointed commander of the demonic hosts.

(b) § 35. In the beginning Zurvān gave Ahriman a black garment, a weapon which possessed the essence of Āz; by means of this Āz will swallow Ahriman's creation, and will herself die of hunger.

(c) §§ 36–7. Āz divides her nature into three, desire for food, sexual desire, and the pursuit of pleasure.

(d) §§ 38–9. Artvahišt and Airyaman come down to earth and stop men from slaughtering cattle. Men live on milk, and a quarter of the power of Āz is diminished.

(e) §§ 40–1. Their children are less troubled by Āz, and cease to drink milk; a half of the power of Āz is diminished. Their children eat nothing at all.

(f) §§ 42–5. Āz, unable to get food from the creatures of Ohrmazd, devours the lesser demons; she turns against Ahriman who is smitten by Ohrmazd: she herself is smitten by Srōš.

(g) §§ 46–8. Sōšyans is born: he will complete the propagation of the Religion which Zoroaster had only partially effected.

(h) §§ 49–54. The stars will leave their normal course, and springs of fire will appear on earth. Water was the element of creation, fire is the element of the consummation. Water will dry up and plants wither. As the mighty battle in the beginning was by water, so will that in

the end be by fire. Fire will appear as a mighty horseman, and there will be no more doubt.

From the above summary it should be clear that Zātspram's account of the Rejuvenation differs very considerably from all others including that of the *Bundahišn*. As in Manichaeism Āz is the chief of devils and scarcely inferior to Ahriman himself. Nowhere else do we find her activities so fully described.

THE SELECTIONS OF ZĀTSPRAM

Chapter XXXIV

MDM plškr̥tw̥ krt̥lyh¹
apar fraškart-kartār̥h

(1) ,YΓ BYN dynw¹ ,wgnw nmwtw² ystytw ,YΓ zltwšt̥w³ MN
[ku] andar dēn ōγōn nimūt ēstēt ku Zartušt̥ hač
,whrm̥ pwr̥sytw̥ ,YΓ tnn̥wmnd̥n⁴ PWN dmyk BR, wtwltw̥ HWHNd̥⁵
Ōhrmazd p̥ursūt ku tanōmandān <i>pat zamīk bē viturt hēnd
PWN⁶ plškr̥tw̥ tnn̥wmnd̥ L,WHL YHWWNd̥ ,ywpw̥ ,s̥yk
pat fraškart tanōmand apāč bavēnd ayāp asāyak
hwm̥n̥kwyh̥ :
humānākīhā ?

(2) ,whrm̥ ,YΓ¹ tnn̥wmnd̥ L,WHL YHWWNd̥² ,wzynd̥ :
Ōhrmazd <guft> ku tanōmand apāč bavēnd uzēnd.

(3) W¹ zltwšt̥w̥ pwr̥sytw̥ ,YΓ ZK MNW BR,² wtwltw̥³ KLB,
ut Zartušt̥ p̥ursūt ku ān kē bē viturt, sag
W⁴ w̥y BR, ws̥nd̥⁵ W gwlg W⁶ d̥l̥mnk̥w̥⁷ BR, bwtw̥ čygnw̥
ut vāy bē visānd̥ ut gurg ut dālman[ak] bē burt, čēγōn
L,WHL ,L hm̥ YHMTWNd̥ :
apāč ō ham rasēnd ?

(0) ¹ krt̥l y Bk.

(1) ¹ y inserit TD. ² nmwtw̥ TD. ³ zltw̥χšt̥w̥ Bk. ⁴ tnn̥wmnd̥n TD. ⁵ wtylytw̥
HWHWHd̥ (𐬰𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎) TD. ⁶ bis scriptum in Bk.

(2) ¹ om. Bk. ² om. TD.

(3) ¹ om. Bk. et postea zltw̥χšt̥w̥ legit. ² om. TD. ³ wltw̥ TD. ⁴ om. Bk. ⁵ s̥nd̥
Bk. ⁶ om. Bk. ⁷ kyhlmn̥ Bk.

(4) ·whrm· gwptw· YΓ· MT LK MNW zltwšt¹ HWH·h² ·DYNt³
Ōhrmazd guft ku kaδ tō kē Zartušt hēh [adaκ-at]
 kypwtw· y⁴ y d·lynw krtnw ·p·b⁵ ·twn⁶ PWN krtnw čygnw
*kiβōt-ē i dārēn kartan apāyēh, *adaκ pat kartan čēyōn*
 hwgltl YHWWN·h ·MTt d·l L·⁷ bwtw ·PtW PSKWntn⁸ ·ps·χt⁹
hugartar bavēh, kaδ-at dār nē būt ut-at brītan passāχt<an>
 ·p·ytw ·ywp ·MTw kypwtw¹⁰ YHWWNtw¹¹ ·Pš ·n·tkw ·ykw
apāyēt, ayāp kaδ kiβōt būt, ut-aš [ān] ātak(?) ēvak
 MN TNY BR· wšwptw L·WHL ps·χtn ·p·ytw¹² ∴
hač dit bē višuft, apāč passāχtan apāyēt?

(5) zltwšt¹ gwptw· YΓ· MT d·l HN· t·kw bwt HWH·h hwgltl
*Zartušt guft ku kaδ dār-*ē tāk būt hēh, hugartar*
 YHWWNtw HWH·h ·YΓ· MT d·l L· bwtw HWH·h W² ·MT kypwtw³
būt hēh ku kaδ dār nē būt hēh, ut kaδ kiβōt
 ·tkw hwgltl bwtw HWH·h ∴
ātak(?) <ēvak hač dit bē višuft>,⁴ hugartar būt hēh . . .

(6) ·whrm· gwptw· YΓ· LHš·nw d·m·n·w ·MT L· bwtw¹ HWHd²
Ōhrmazd guft ku avēšān dāmān, kaδ nē būt hēnd,
 ·m³ blyhynytnw⁴ twb·n bwtw W K·N ·MT bwt W wšwptw⁵ L·WHL
am brēhēnītan tuvān būt, ut nūn kaδ būt ut višuft, apāč
 ps·χtnw⁶ hwgltl ∴
passāχtan hugartar.

(7) MHm HWHd¹ 5·n hnb·lt·l·nw ptylpt·l y wtwlt·nw²
čē-m hēnd 5-ān hanbārtārān patiyraftār i viturtān
 tnn·wmnndyh ∴ ·ykw dmykw MN MDM³ nk·sd·št·l y⁴ BSLY·
*tanōmandīh ∴ ēvak zamīk *kē apar nikās-dāštār i gōšt*

(4) ¹ zltwχšt¹ Bk. ² HWHWH·h Bk. ³ om. Bk. recte. ⁴ **اداك** Bk. ⁵ p_dšb

(**سوس**) Bk. ⁶ ·tw Bk. ⁷ y inserit Bk. ⁸ PSGWtw Bk. ⁹ PWNs·χtw TD.

¹⁰ kyyčwtw TD. ¹¹ YHWWNytw Bk. ¹² pro ps·χtn ·p·ytw, ps·χtwyhytw legit Bk.

(5) ¹ zltwχšt¹ Bk. ² om. TD. ³ kypwtwtw Bk. ⁴ ab § 4 restitui.

(6) ¹ HWH·h addit Bk. ² HWHnd TD. ³ ·MT, TD. ⁴ blyhynytnw Bk. ⁵ W inserit Bk. ⁶ ps·χtw Bk.

(7) ¹ HWHnd TD. ² wlt·n TD. ³ MN MDM MNW MDM TD, pro MN MDM.
⁴ om. Bk.

W ʾstw⁵ W pyb y ʾNŠWTʾn :: ʾywkṽ MYʾ nkʾs dʾštnw⁶ pt
ut ast ut pīh i martōmān : ēvak āp nikās-**dāštār*⟨i⟩ pīt

W ḫwnw :: ʾywkṽ ʾwlwl y⁷ dʾšt:l⁸ y wls⁹ W¹⁰ mwd :: ʾywkṽ
ut ḫōn : ēvak urvar i dāštār i vars ut mōd : ēvak

lswšnw¹¹ ptylpt:lyh y ʾtḫš :: ʾywkṽ hm¹² wʾtw ZYm
ras-rōšnīh patiγraftār[īh] i ātaḫš : ēvak ham vāt i-m

HYʾ ḫwyšnw¹³ d:m:n PWN plškrtw hng:m :
jān ⟨i⟩ ḫʾēšān dāmān pat fraškart hangām ⟨apāē dahēt (??)⟩.

(8) MDM KLYTWm¹ dmykw hčš² BʾYHWNtw³ ʾstw W⁴
apar ḫʾānam zamīk, hač-iš ḫʾāst ast ut

BSLYʾ W⁵ pyb y gʾywkṽmltw ʾp:ryk:nw :
gōšt ut pīh i Gayōmart apārīkān.

(9) YMRRWNYt dmyk ʾYΓ čygwn YHMTWNYnm¹ ʾMT Lʾ
gōβēt zamīk ku čēyōn rasēnam kađ nē

DNH² BRʾ³ HWYTWNm ʾYΓ kt:l⁴ ZK y ʾLH⁵ :
ēn bē dānam ku katār ān i avē ⟨ast ut gōšt ut
pīh, ut katār ān i avē ?⟩

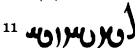
(10) MDM KLYTW MYʾ y ʾlng¹ y² ʾYTṽ dglytw MN lwt:n
apar ḫʾān⟨am⟩ āp i Arang i hast Diglīt hač rōiān,

ʾYΓ MDM YHMTWNYnw ḫwnw³ y ʾLH y lystkw⁴ ʾNŠWTʾ :
ku apar rasēn ḫōn i avē i ristak martōm.

(11) YMRRWNYt ʾYΓ¹ čygwn² YHMTWNYnm ʾMT Lʾ DNM³
gōβēt ⟨āp⟩ ku čēyōn rasēnam, kađ nē *ēn

BRʾ HWYTWm ʾYΓ kt:l ZK y ʾLH ḫwnw W⁴ kwt:l ZK y
bē dānam ku katār ān i avē ḫōn ut katār ān i
ʾLH⁵ :
avē ?


(7) ⁵ ʾstwn TD. ⁶ om. TD. ⁷ om. Bk. ⁸ dʾštlyh Bk. ⁹ y inserit Bk. ¹⁰ om. TD.

¹¹  sic TD: Wāw praeponit Bk. ¹² om. TD. ¹³ ḫwyššnw TD.

(8) ¹ GLYTTWm TD. ² bis scriptum in Bk. ³ BʾYHWNtw TD. ⁴ om. TD.
⁵ y Bk.

(9) ¹ Wāw ad m ligatum adjungit Bk. ² DNM TD. ³ om. Bk. ⁴ ktlyh Bk. ⁵ y
inserit Bk.

(10) ¹ ʾlwnđ Bk. ² om. Bk. ³ ʾbw Bk. ⁴ lystw Bk.

(11) ¹ : inserit Bk. ²  addit TD ad finem lineae. ³ Bk. mutilatus usque ad
primum kt:l ZK. ⁴ om. TD. ⁵ ʾLHw TD.

(12) MDM KLYTW_m¹ ,w|wl W MN² ,LH B·YHWN_m wls
apar χ^vānam *urvar ut hač avē* χ^vādam *vars* < i >
 lystw ,NŠWT, ∴
rist martōm.

(13) ¹YMRRW_{Nyt} ,w|wl ,YΓ čygwn YHMTW_{Nynm}² ,MT L,
gōβēt urvar ku čēγōn rasēnam kaδ nē
 ,NH_w³ BR, HWWYTW_{Nm}⁴ kt|l ZK y ,LH⁵ wls W⁶ kt|l
 *ēn bē dānam < ku > katār ān i avē vars ut katār
 ZK y ,LH ∴
 ān i avē?

(14) ¹MDM KRYTW_m w|tw MNW ,LH B·YHWN_m g·nw y²
apar χ^vānam *vāt, *hač avē* χ^vādam *ĵān i*
 ,LH³ lystkw ,NŠWT, ∴
avē ristak martōm.

(15) YMRRW_{Nyt}¹ w|tw ,YΓ čygwn YHMTW_{Nynm} ,MT L,²
gōβēt vāt ku čēγōn rasēnam, kaδ nē
 ,NH_w³ BR, HWYTW_m⁴ ,YΓ kt|l ZK y ,LH HY, kt|l ZK
 *ēn bē dānam ku katār ān i avē ĵān, katār ān
 y ,LH ∴
 i avē?

(16) MNW¹ ,whrm, HWH_wwm ,MT ,p·č² nkylwm PWN dmyk
 < man > kē Ōhrmazd ham, kaδ apāč nikīrom pat zamīk
 MY,³ ,w|wl lwšnyh w|tw PWN lwšnw dhšnw⁴ BR,⁵ HWWYTW_m
āp urvar rōšnīh vāt, pat rōšn dīdīšn(?) bē dānam,
 ,ywk_w MN TNY BR, šn·sym ∴ MH PWN wspw⁶ d·nšnyh PWN
ēvak hač dīt bē šnāsēm: čē pat vīsp·dānišnīh, pat
 lwšnw mynšnyh ,ywk_w MN TNY ,wgwn wčyhym čygwn ,MTw
rōšn·mēnišnīh ēvak hač dīt oγōn vičīhēm čēγōn kaδ < mart? >

(12) ¹ Bk. mutilatus usque ad *lystw*. ² M, TD.

(13) ¹ W praeposit Bk. ² hic mutilatus Bk. ³ Iranice az, "ego," at cf. §§ 9 et 11.
⁴ HWWYTW_m TD. ⁵ ,LH_w TD. ⁶ om. TD.

(14) ¹ W praeposit Bk. ² om. TD. ³ y inserit TD.

(15) ¹ YMRRW_{Nyt} Bk. ² ZK addit Bk. ³ Cf. (13).⁴ HWWYTW_m TD.

(16) ¹ ∴ inserunt ambo. ² pr·čw Bk.: nkyltyw addit TD. ³ W inserit Bk. ⁴ dhšnyh Bk. ⁵ ∴ inserit Bk. ⁶ wšč TD.

šyl wNKDⁿ 7 y PWN dmyk PWN⁹ hmywy pr'č tēyṅd¹⁰
 šīr <i> mātakān <dōχt>, 8 i pat zamāk pat ham-yōy frāč tačēnd
 ywkw BYN TNY HN, YΓm¹¹ kt:l NKD wgwv BR, šn:sym čygvn
 ēvak andar dit, ēt ku-m katār mātak: oγōn bē šnāsēm čēyōn
 MT GBR,y 30 sčw HWH,h KR, ywk l'd ymkw¹² y y¹³
 kaδ mart-ē 30 asp hēh, har ēvak rād yāmak-ē i
 nyš:n¹⁴ y ptš YΓ kt:l sčw L, Mt šyl dwχtw ZK 30 ymkw¹⁵
 nišān-ē pat-iš ku katār asp *rād, [kaδ šīr dōχt,] ān 30 yāmak
 knyn YK:YMWNd YTW YČBHwytw HWYTWstnw¹⁶ KR,
 aynēn ēstēnd, *adaḱ kāmēt dānastan, har
 ymkw y¹⁷ MDM HDWNytw nyš:n y PWN ymkw BR, šn:sytw
 yāmak-ē apar gīrēt, nišān i pat yāmak bē šnāsēt
 YΓm kt:l sčw :
 ku-m katār asp.

(17) MDM Y:TWNm ylymnw plystkw¹ MNWš plčmklyh²
 apar *frēstam Airyaman frēstak kē-š fražāmkārīh

BYN χwyšklyh³ :
 andar χ^vēškārīh.

(18) BR: YHMTWNYnytw stw W¹ χwn W vls W lwšnyh
 bē rasēnēt ast ut χōn ut vars ut rōšnīh <ut>

HY: y gywkmlytw W² mšyy,³ W⁴ m,yšnn:b⁵ :
 jān i Gayōmart ut *Mašyā ut *Mašyānē.


(19) Pš pyšwp:d L:WHL psčwm stw y gywkmlytw : Pš
 ut-aš pēšōpād apāč passācom ast i Gayōmart, ut-aš

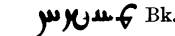
ZK y mšb W m,yy:b¹ hmptwstw² gšnk W³ ndkw BR,
 ān i *Mašyā ut *Mašyānē ham-patvast gašnak(?) ut andak bē

YHBWNm⁴ :
 daham.

(16) ⁷ nḏd:n Bk. ⁸ transposui. ⁹ om. Bk. ¹⁰ tčnḏ Bk. ¹¹ m om. Bk. ¹² ymkb
 TD. ¹³ om. Bk. ¹⁴ yš:n Bk. ¹⁵ alter Wāw otiosum praebet TD. ¹⁶ YWYTWstnw Bk.
¹⁷ w y om. TD.

(17) ¹ plystkw Bk. ² y inserit Bk. ³ χwyškly Bk.

(18) ¹ om. TD. ² om. Bk. ³ m,yyy Bk. ⁴ om. Bk. ⁵ sic  TD:

 Bk.

(19) ¹ om. Bk. ² W addit TD. ³ om. Bk. ⁴ YHBWNytw TD.

(20) 'Pm 'L hmps:χtnw¹ L'WHL YHBWNtnw² hwgltl 12 d'm'n
ut-am o ham-passāyxtan apāc dātan hugartar 12 dāmān
 ZYm PWN³ bwn BR' YHBWNtnw⁴ :: pltwm 'MTwm 'sym'n wyn'ltw
i-m pat bun bē dāt, fratom kaδ-am āsmān vīnārt
 'stwn 'n MDM d'st:l MNWš MN hyčw kwstw L' HWHd gyt'nw BR'
astūn an-apar-dāštār kē-š hač hēč kust nē hēnd gētēhān bē
 d'st:l⁴ :: W dtykl 'MTm dmyk wyn'ltw m'nkw 'sym'nw 'MT
*dāštār; ut dītkar kaδ-am zamīk vīnārt miyānak <i> āsmān *ku*
 'L kt'lč'y⁵ nymkw L' nzdygtl bwtw hwm'n'kyh y zltkw y χ'ykw
o katār-ič-ē nēmak nē nazdīktar būt, humānākīh i zartak i χāyjak
 m'nw χ'ykw ::⁶ W stykl 'MTm χwlšytw blyhynytw :: 4 wm
miyān <i> χāyjak; ut sītkar kaδ-am χ'aršēt brēhēnūt; 4-om
 'MTwm m'h blyhynyt ::⁵ wm
*kaδ-am māh brēhēnūt; <5-om kaδ-am star brēhēnūt;> *6-om*
 'MTm BYN 'wlwl'n⁷ KBD gwnkw lng W p'sšn⁸ BR'
*kaδ-am andar urvarān vas gōnak rang ut *čāšīšn bē*
 YHBWNtnw⁹ :: 6 wm 'MTm BYN 'wlwl' tχš PWN 'sywčšnyh
*dāt; *7-om kaδ-am andar urvar ātaxš pat asōčišnīh*
 BR' YHBWNtnw :: 7 wm 'MTm¹⁰ χwškw 'L dmyk¹¹ BR' bwtw
*bē dāt; *8-om kaδ-am χōšak o zamīk bē burt*
 W PWN hng'm y¹² pr'č wχššn¹³ y bl'wmnq¹⁴ YHWWNd 'L¹⁴
ut pat hangām i frāč vaχšīšn [i] barōmand bavēnd, o
 χwlšn¹⁵ y 'NŠWT'nw¹⁶ W¹⁵ gwsčnd'nw¹⁶ YHMTWNd¹⁷ :: 9 wm
χ'arīšn i martōmān ut gōspandān rasēnd; 9-om
 'MTm BYN NKD'n z'hkw BR' wyn'ltw MDM¹⁸ nhwptw¹⁹ 'D
kaδ-am andar mātakān zahak bē vīnārt, apar nihuft tāk
 BR' wtwlty²⁰ 'Pm ywdt²¹ ywdtw BYN ZK 'lwdšn²²
bē <nē> viturt, ut-am yut yut andar ān ārōdišn

(20) ¹ y ad finem lineae superscribit TD. ² L'WHL YHBWNtnw Bk., bis scriptum.
³ om. Bk. ⁴ d'st'lyh TD. ⁵ kw'lč'y TD. ⁶ usque ad χw in χwlšytw mutilatus Bk. ⁷ usque
 ad 'sywčšnyh om. Bk. ⁸ '· inserit TD. ⁹ hm addit TD. ¹⁰ 'MT, Bk. ¹¹ usque ad
 wχššn¹² mutilatus Bk. ¹² om. TD. ¹³ bl'wmnq TD. ¹⁴ χwlšytw addit Bk. ¹⁵ om. TD.
¹⁶ usque ad 'MTm proximum mutilatus Bk. ¹⁷ in TD. lacuna patet. ¹⁸ MĤ Bk.
¹⁹ hwptw Bk. ²⁰ y inserit Bk. ²¹ ywdtw BYN ZK mutilata in Bk. ²² 'lwdšn²² Bk.

pyt·kynytw²³ ʾst·wmnd²⁴ W dlym²⁵ W p·y·b W²⁶ slwbw̄w²⁷ ∴
paytākēnīt ast χōn mōδ ut drēm ut p̄h ut srūw;

dhwm²⁸ ʾMTm tnn·wmnd mwlw·n PWN pl ʾndlw·y²⁹
dahom kaδ-am tanōmand murvān pat parr <andar> andarvāy

w·dynytw³⁰ ∴ y·čdhwm³¹ ʾMTm MY, LGLH³² ʾYTwyh
vādēnīt; yāzdahom kaδ-am āp pād †hastih

hwm·n·kyh y³³ pr·č lpt·l YHBWNtw ∴ dw·čdhwm
humānākīh [i] frāč raftār dāt; duvāzdahom <kaδ-am aβr

L·L· MDM bwl·l y MY,³⁴ w·l·nynytw³⁵ y w·l·nw ∴
dāt> ul apar burtār i āp, vārānēnītār i vārān.

(21) hwm·n·k¹ YHWWNtw ʾL d·mdhšnyh² dynw lwb·kyh plškr̄tw
humānāk būt [ō] dām-dahišnīh, dēn-ruvākīh, fraškart-

krt·lyh³ ʾL d·št̄nw y BYT,⁴ ∴
*kartārīh ō *dēsūtan i χānak.*

(22) ¹čygnw ktkw PWN 3 ʾpz·l plč·myhytw y² ʾYT̄w bwm³
čēyōn katak pat 3 aβzār fražāmīhēt i hast būm

dyw·l⁴ W ʾškwpw̄ W ZK y⁵ d·m dhšnyh bwm dynw lwb·kyh⁶
dīvār ut aškōβ; ut ān i dām-dahišnīh būm, dēn-ruvākīh

dyw·l⁷ plškr̄tw krt·lyh⁸ ʾškwpw ∴
dīvār, fraškart-kartārīh aškōβ.

(23) čygnw ʾMT GBR, BYT,¹ YČBH̄Wyt̄w wyl·st̄nw² GBR, 3
čēyōn kaδ mart χānak kāmēt vīrāstan, mart 3

BR, wčynytw³ MNW⁴ ʾywkw̄ PWN bwm wyl·st̄nw ʾywkw̄ PWN
bē vičēnēt kē ēvak pat būm vīrāstan, ēvak pat

dyw·l⁵ ʾhχtnw̄ W⁶ ʾywkw̄ PWN ʾškwpw̄ krt̄nw plhχtktl
dīvār āhaxtan, ut ēvak pat aškōβ kartan frahaxtatar,

(20) ²³ Wāw inserit TD. ²⁴ ʾst·wmnd TD. ²⁵ dlm·n Bk. ²⁶ om. TD. ²⁷ slwbwy TD.
²⁸ W praeposit Bk. ²⁹ ʾndlwkw̄ TD. ³⁰ w·dynnytw Bk. ³¹ yhyndhwm TD. ³² Wāw
 apposit TD. ³³ pro hwm·n·kyh y, hwm·nyhyh Bk. ³⁴ y inserit TD. ³⁵ w·l·nynytw TD.

(21) ¹ hwm·n·kyh TD. ² y inserit TD. ³ y inserit Bk. ⁴ BR, TD.

(22) ¹ W praeposit Bk. ² DYNw ∴ addit Bk. ³ y inserit Bk. ⁴ dywd·l Bk.
⁵ om. Bk. ⁶ lwb·yh Bk. ⁷ dywd·l Bk. ⁸ y W addit Bk.

(23) ¹ BWYT, TD. ² W addit Bk. ³ wčytw TD. ⁴ ʾywkw̄ addit TD. ⁵ dywd·l Bk.
⁶ om. TD.

W ywdt_w ywdt_w PWN ZK⁷ k:l BR, YK·YMWNYnytw⁸ ʿD
ut yut yut pat ān kār bē ēstēnūt: tāk

bwm wyl:st_w W⁹ dyw:l¹⁰ ʿhχtn_w L, š:ystw¹¹ ∴
būm vīrāst ut dīvār āhaxl[an], nē šāyast.

(24) ʿLH MNWš BYT, plmwtw¹ lwšnw ʿk:s ʿYΓ PWN čnd ʿL
avē kē-š χānak framūt, rōšn ākās ku pat čand ō

plē:m YHMTWNYt W² PWNč³ plhχtk:lyh y ʿLH y ʿškwpw kt:l
fražām rasēt, ut pat-ič frahaxtkārīh i avē i aškōβ-ka<r>tār,

ʿpygwm:nw bwtn l:d⁴ dylwwst:χww⁵ ʿMT dyw:l ʿL plē:m mtw
apē-gumān būtan rād, dēr-vistāχ^v. kaδ dīvār ō fražām mat

ʿD⁶ ʿLH MNWš ʿškwpw BYN⁷ χwyšk:lyh ʿškwpwinytn ʿwgwn
[tāk] avē kē-š aškōβ andar χ^vēškārīh, aškōβēnītan ōyōn

hwgl⁸ čygwn ʿLHš:nč⁹ 2 PWN k:l ZYš:nw PKDNwy¹⁰ ∴
hugar čēyōn avēšān-ič 2 pat kār i-šān pātēmār.

(25) W TND¹ hwm:n:kw bwtw plškrtw krt:lyh² ʿL LYLY, y
ut dīt humānāk būt fraškart-kartārīh ō šap i

t:l ʿMT³ LYLY, ʿL sl ʿZLWNyt χwlšytw³ knlkw y gyh:nw ʿwčytw
tār: kaδ šap ō sar šavēt, χ^varšēt 3 kanārak i gēhān uzēt

W L:WHL ʿL NPŠH gyw:k mtw W⁴ gltšnw⁵ plē:mynytw ZK nkw
ut apāč ō χ^vēš gyāk mat ut gartišn fražāmēnēt, [ān] nōk

PWN sčyčšn YHWWNYtw W⁶ tm⁷ W⁸ t:l⁹ MHYTWytw ∴
pat spēžišn bavēt ut tam ut tār zanēt.

(26) hwm:n:kw bwtw ʿL m:h MNW 15 BYN¹ wχššnw 15² BYN
humānāk būt ō māh kē 15 andar vaχšišn, 15 andar

lpsšnw YHWWNYt ∴ ʿMT bwndkw bwtw ʿwyn:pt:k nwk³ L:WHL
<na>rfsišn bavēt. kaδ bavandak būt avēnāštāk, nōk apāč

(23) ⁷ addit TD. ad finem lineae. ⁸ YK·YMWNYtw TD. ⁹ om. Bk. ¹⁰ dywd:l Bk. ¹¹ š:st_w TD.

(24) ¹ Wāw inserit Bk. ² om. TD. ³ plškwy addit Bk. ⁴ L, TD. ⁵ dylst:χw Bk. ⁶ pro mtw ʿD (resp. mtnw y), mytnw y TD. ⁷ om. TD. ⁸ hwgl Bk. ⁹ ZKš:nč Bk. ¹⁰ PWN KBD Bk.

(25) ¹ TNYY, TD. ² y inserit Bk. ³ om. Bk. ⁴ pro mtw W, mt:b Bk. ⁵ ∴ inserit TD. et lacunam habet. ⁶ om. TD. ⁷ ∴ inserit TD. ⁸ om. Bk. ⁹ W inserit TD.

(26) ¹ dymw Bk. ² om. TD. ³ ʿwyn:pt:k nwk, mutilatus BK.

ZL·WNytw MN χwlšytw štrwh·l⁴ y lwšn·nw PWN b·m pyt·kw
zāyēt, hač χ^varšēt šaθriyār i rōšnān pat bām paytāk

YHWWNyt⁵ gyh·n y lyst·χyčw L·WHL dhšnyh ptš
bavēt: gēhān i ristāχēz apāč-dahišnīh pat-iš

pyt·kyhytw ∴

paytākīhēt.

(27) hwm·n·k bwtw ·L ŠNTw MNW PWN wh·l·n dl·χtw wškwptw
humānāk būt ō sāl kē pat vahārān draχt viškuft

YHWWNḍ PWN h·mynw bl YHBWNḍ W p·tyčw plč·m bl
bavēnd, pat hāmēn bar dahēnd, ut <pat> pātēz fražām bar

YHWWNḍ PWN dmst·nw hwškw W mwltw hwm·n·k YHWWNḍ ∴
**dahēnd, pat zamastān hušk ut murt humānāk bavēnd.*

(28) ·MT wnylšnw y ŠNT·n sčwlykyhytw mtrw L·WHL ·L
kađ vin·rišn i sālān spurrikīhēt, Miθr apāč ō

gyw·kw y nχwstynw mtw¹ YWM W LYLY· h·wnd ptm·nw ·ndlw·y
gyāk i naχ^vistēn mat, rōč ut šap hāvand-patmān, andarvāy

ns·lykw ptm·nykw YHWWNḍ

nisārīk (?)-patmān[īk] bavēnd.

W mwlt·χyčw hwm·n·k MN hwšk d·l·nw dl·χt·n nwkw wlg
*ut murtāχēz humānāk *ō hušk dārān draχtān <i> nōk varg*

pyčyhynd W nh·l wškwpyhynd ∴

<s>pēžihēnd ut nihāl viškōβihēnd.

(29) ·styk·nyh L·WHL dhšnyh l·d KR· čyh·nw plč·m ·L bwn
**ōstīkānīh apāč dahišnīh rād har čihrān fražām ō bun*

hm hngwšytw YHWWNḍ čygwn ·NŠWT· MNWš·nw YHWWNšnw
ham hangōšūtak bavēnd, čēyōn martōm kē-šān bavišn

MN twhm twčynd čygwn ·wlv·n MNWš·nw YHWWNšnw MN
hač tōhm tačēnd, čēyōn urvarān kē-šān bavišn hač

twhmkw bwndk plč·myh PWN hmtwhmyh ∴

tōhmak, bavandak-fražāmīh pat ham-tōhmīh.

(26) ⁴ *štrh·l* Bk. ⁵ *hactenus* Bk, *cetera desunt.*

(28) ¹ post lacunam ∴ habet cod.

(30) PWN dynw 'wgnw pyt'k 'YΓ 'hlmnw 'MT BYN 'L d'm
pat dēn oγōn paytāk ku Ahriman, kaδ andar ō dām
 dwb'l'stw dwšdynw ghdyww¹ sltk 'wgnw PWN hnb'čw d'stw čygnw
duwārast, dušdēn jēh-dēv sarδak oγō<n> pat hanbāz dāšt čēγōn
 GBR' NYŠH g'hb² hnbšnw T MḤ BNPŠH 'YT_w y š'
mart zan<i> jēh-ē hanbašn <bavē>t; čē χ^vat hast [i] dēv
 g'h³ 'Pš dwšdynw⁴ ghdyww¹ sltk b'n 'pstnw BNPŠH
jēh: ut-aš dušdēn jēh-dēv sarδak bān<ūk> aβ<di>st[an], χ^vat
 'YT_w sl y hm'k gb' g'h⁵ š'n gl'n pyt'lklt 'L GBR' y
hast sar i hamāk [jēh] jēh dēvān, garān pītyāraktar ō mart i
 'hlwbw ::
ahrov.

(31) 'Pš dwšdynw y hmywχtw
ut-aš dušdēn [i] <jēh-dēv apāk mart i ahrov?> ham-yuχt,
 'hwkynytnw d NKD'nw l'd LWTḤ hmywχtyhstw 'YΓ 'D
āhōkēnītan i mātakān rād apāk ham-yuχtīhast, ku tāk
 NKD'n 'hwkyn'tw W 'hwkynytkyh NKD'nw l'd ZGL'n
mātakān āhōkēnāt, ut āhōkēnītakīh <i> mātakān rād narān
 'hwkyn'nd MN χwyšk'lyh wlt'nd ::
āhōkēnānd, hač χ^vēškārīh vartānd.

(32) 'Pš 'HL wčytw sč'hptw srd'l y BNPŠH 'YT_w 'tw :: 'Pš
*ut-aš pas vičēt spāhpat sardār i χ^vat hast *Āz: ut-aš*
 4 sč'hptw PWN hm'k'lyh pr'č YHBWNtw HWHd 'YT_w 'šm W
 4 spāhpat pat hamkārīh frāč dāt hēnd, hast Ēšm ut
 dmst'n W zlm'n W sčw hwm'n'kyh y χwl's'n W χwl'ppl'n W
*Zamastān ut Zarmān ut Sēž, humānākīh i χ^varāsān ut *χ^varβarān ut*
 nymlwč W 'p'χtl ::
nēmroč ut apāχtar.

(33) sč'hptw MDM wčytw W 'č gšnk srd'l W 'ndk
spāhpat apar vičēt [ut] Āz, gašnak(?) sardār ut andak

(30) ¹ 𐭣𐭥𐭥𐭥. ² 𐭣𐭥𐭥𐭥. ³ 𐭣𐭥𐭥𐭥. ⁴ addit cod. ad finem lineae. ⁵ 𐭣𐭥𐭥𐭥.

srd:l y 'YT_w swd tšnw 'ytw_wč zlm:n š'wn mwdk 'ytw_wč
sardār, i hast sud tišn, ētōn-ič zarmān *šēvan mōdak, ētōn-ič

sčw pl'ybwt_w W 'ybw_w :

sēž frēhbūt ut *apēbūt.

(34) PWN plškr_w pltwm č:l y 'č B'YHWNyht_w : 'YT_w HN,
pat fraškart fratom čār i Āz χ^vādihēt; hast ēt

l'd M_H sč'hpt_w srd:l 'YT_w 'p'rykč'n_w dlwč'n_w : 'hlmn_w dwšdyn_w
rād čē spāhpat sardār hast<i> *apārīkān-ič družān, Ahriman dušdēn

nylwk MN 'L_H wyš' :

nērōk hač avē vēš.

(35) PWNč bwn lwb'kyh d'm 'MT zwlw'n ZK klp¹
pat-ič bun ruwākīh <i> dām kaδ Zurvān ān karp

ptmwn_w y t'lykw W 'twr_wstlgwn lwb'kyh l'd pr'č 'L 'hlmn_w
*patmōk i tārīk ut āturastar-gōn ruwākīh rād frāč ō Ahriman

bwlt_w PWN DN_H pšwt_w 'YΓ DN_H 'YT_w ZK z'b y 'tχš hwm'n'kw
burt pat ēn pašt ku ēn hast ān zāy i ātāχš humānāk

swčšnyk W hm'k d'm'n ptš 'wšt'pw'wmnnd BNPŠ_H gwhl y 'č
sōčišnīk, ut hamāk dāmān pat-iš ōštāpōmand, χ^vat gōhr i Āz

d'lyt_w : 'MT zym'nkw y 9000 ŠNT_w BR' 'L plč'm mt_w ZK
dārēt. kaδ zamānak i 9000 sāl bē ō fražām mat, ān

M_Ht PWN BR' ptylpt_w 'YΓ BR' h'č'b hlwsčw 'χ_ww y
čē-t pat <bun> bē *patēstāt ku bē hāčēh harvisp aχ^v i

'st'wmnnd 'L 'dwstyh² y 'whrm' dwstyh y NPŠ_H BNPŠ_H
astōmand ō adōstīh i Ōhrmazd, dōstīh i χ^vēs, χ^vat

lwyšn_w y MDM 'ywk_w bwnyštkyh 'YΓ hm ZK MNW
<vir>ravišn i apar ēvak- buništākīh, ku ham ān kē

'pz'yynytl zt:l bwndkw L' plč'mynytw PWN 'L_Hš'n_w z'y
aβzāyēnītār zatār, bavandak nē fražāmēnūt, pat avēšān zāy

'p'ryk' : w 'čw HN' y LK BR' ywytw³ d'm LK χ_wtw PWN
*apākīh Āz ēt i tō bē žōyēt, dām<i> tō, χ^vat pat

swd pr'č YMYTWNyt M_H L' 'y'pytw MN 'whrm' d'm'n_w
sud frāč mīrēt, čē nē ayāpēt hač Ōhrmazd dāmān

(35) ¹ } addit cod. ad finem lineae. ² 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎. ³ 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎.

χwlšn_w :: hwm·n·kyh y zgw·y MNW BYN MY, zywndk W
 χ^varišn, *humānākīh i <va>zag-ē kē andar āp zīvandak, ut*
 ʾD MY, hm·y ʾhwkynytw ʾPš BNPŠH ptš hm·y zywytw W ʾMTš
*tāk āp hamē āhōkēnēt, *aš χ^vat pat-iš hamē zīvēt, ut kaδ-aš*
 MY, hčš L·WHL ʾHDWNyt mwltk_w hwškw⁴ YHWWNyt ::
*āp hač-iš apāč *graft, murtak hušk bavēt.*

(36) W ʾčw ʾywkw čyhlyh ʾL twb·n YHWWNtw ʾhwkynytn ʾD
ut Āz ēvak-čīhrīhā nē tuvān būt āhōkēnītan tāk
 d·m·n_w plkndk YHWWNyt ZYš zwhl·n_w PWN ywm·y lwb·kw
*dāmān parkandak bavēt, *aš zō(h)rān pat yumē ruvāk*
 YHWWNtn y BYN d·m l·d ʾL 3 bχtw y ʾYTw čyhlyk BR ʾčyh
būtan i andar dām rād, ō 3 baχt i hast čīhrīk, bē čīhr
 W bylwn_w MN čyhl :: čyhlykw ZK ʾMT BYN χwlt·lyh MNWš
*ut bēron hač čīhr. čīhrīk ān *kē andar χ^vartārīh kē-š*
 HY ʾwbš bstkw :: BR ʾčyhlykw k·mk·wmnndyh y MDM
ǰān ov-iš bastak: bē čīhrīk kāmākōmandīh i apar
 gwmyčšn_w MNW BNPŠH wln_w KRYTWyhytw MNW PWN
gumēčīšn kē χ^vat Varan χ^vānīhēt kē pat
 wynšn y ʾL BR ZK y ʾndlwn_w hngyčyhytw W čyhl y tnw
vēnišn i ō bē ān i andarōn hangēzīhēt ut čīhr i tan
 ʾwšt·pyhytw :: bylwn_w MN čyhl ʾlėwk_w y ʾL kt·lė·y nywkyh
ōštāfīhēt: bēron hač čīhr āržōk i ō katār-ič-ē nēvakīh
 y HDYTWNyt ʾywp ʾšnwytw ::
i vēnēt ayāp ašnavēt.

(37) KR ʾtwp·y ʾL 2 bχtw :: ZK y čyhlyk ʾYTw swd tšn_w ::
har tōβ-ē ō 2 baχt: ān i čīhrīk hast sud tišn;
 ZK y BR ʾčyhlyk ʾYTw lyč·kw ptylk_w ZK y bylwn_w MN čyhl
ān i bē čīhrīk hast rēcāk patīr<ā>k; ān i bēron hač čīhr
 ʾYTw ʾpwlyh hndwχtn pynyh BR ʾL YHBWNtn ::
hast appurīhā handōχtan, penīhā bē nē dātan.

(35) ⁴ addit cod. ad finem lineae.

(38) HN̄ ·YT̄w MNWš SLYtlyh BYN plwnđ W ·pdwm pyt·k
ēt hast kē-š vattarīh andar fravand. ut [aβdom] paytāk
 ·YΓ̄ ·pdwm čyhglyh y ·čw̄ l·d ·šwhšt̄w PWN hmzwhlyh y
*ku aβdom *čārgarīh i Āz rād Ašvahišt pat hamzō(h)rīh i*
 ·ylymnw̄w plystk̄w BR̄ ·L̄ dmyk Y·TWNyt̄w ·L̄ d·m·n MDM
Airyaman frēstak bē ō zamīk āyēt, ō dāmān apar
 gl̄n wn·syh̄ gwsčnd̄ sltk̄·nw̄ MHYTWtn km swsnyh¹ y hčš
garān-vināsīh i gōspand sarđakān zatan, kam- *sūtīh i hač-iš*
 m·yt̄w DNĤč plm·yt̄w ·YΓ̄ GBR̄ HWĤyt̄w ·L̄ ·ytwnw̄ gwsčnd̄
<nī>māyēt; ēn-ič framāyēt ku mart hēt, mā ētōn gōspand
 BR̄ kwšyt̄l̄ YHWW² čygwnt̄n pyš pr·č̄ PWN :: K·Nšnw̄³ kšyt̄w ::
*bē kušītār *bavēt čēγōn-tān pēš frāč pat *nūn kušēt.*

(39) ·MT̄w nzd̄ ·L̄ plškrt̄w krt̄lyh YHWWNyt̄w ngwχšyt̄l̄·n y
kađ nazd̄ ō fraškart-kartārīh bavēt, niγōχšītārān i
 ·šwhšt̄w plm·nw̄ MN gwsčnd̄ zt̄lyh BSLȲ W χwlšnyh BR̄ wlyt̄nd̄
Ašvahišt framān hač gōspand-zatārīh gōšt [ut] χ^varišnīh bē vartēnd̄,
 W 4 ·ywkw̄ nkylkw̄ y ·č̄ BR̄ k·hyt̄w nywkyh y BYN tnw̄ ·L̄ ·YT̄w
*ut 4 ēvak *nērōk i Āz bē kāhēt, nēvakīh i andar tan ō hast,*
 BR̄ ·n·pyhst̄ tmyčw̄ t̄l̄ b·hlyh̄ MHYTWNyt̄w mdww̄dykkyh ·L̄ čyhl̄
*bē ānāβīhast, tam-ič tār bahrihā *zat : *mēnōkīkīh ō čīhr*
 ·pylt̄l̄ ptm̄wčyhyt̄w d·nšn̄·n lwšnw̄tl̄ ·y·pwyhyt̄w ::
apērtar patmōčīhēt, dānišnān rōšntar ayāβīhēt.

(40) przd̄·n y MN ·LĤš·nw̄ ZL̄·WNnd̄ ·čw̄ BYN tnw̄
frazandān i hač avēšān zāyēnd̄ Āz andar tan
 ·p̄t̄·wndtykl̄ W tnw̄ km gndkt̄l̄ ·L̄ y·nw̄ čyh̄ L̄
**apāt̄yāvandtar ut tan kam-gandaktar, ō yazdān *čīhr*
 hmptw̄ndtl̄ :: PWN ·mwχt̄lyh y y·n MN pym̄ χwlšnyh wwlyt̄nd̄
ham-patvand-tar. pat amōχtārīh i yazdān hač pēm-χ^varišnīh vartēnd̄ ;
 nymkw̄ nylkw̄ y ·čw̄ BR̄ k·hyt̄w ::
nēmak nērōk i Āz bē kāhēt.

(38) ¹ 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎. ² 𐬨𐬀𐬎, *bavēt* conjecit Anklesaria. ³ 𐬨𐬀𐬎𐬎.

(41) †LHš·nč ZL·WNšn·n †χwlšnyh l'd hwbwd km t·lykw
avēšān-ič zāyišnān aχ^varišnīh rād hubōδ, kam-tārīk,
 mynwg ēyhl W †ZL·WNšnw·wmnnd YHWWNd †:
mēnōk-čīhr ut azāyišnōmand bavēnd.

(42) W †HL †č Š·Š L † †ptnw y nylkw MN †whrm
*ut pas Āz *dēv, nē ayāftan i nērōk hač Ōhrmazd*
 d·m·n BR †L †hlmnw MNWš PWN sč·hpt·n srd·l
dāmān <rād>, bē ō Ahriman kē-š pat spāhpatān sardār
 pyt'kynytw lwčdkyh †BYN †L d·m·nw ltw ptk·ltw †YI'm syl
paytākēnūt, ruzdakīhā andar ō dāmān †rat patkārt ku-m sēr
 hnbwltw †DWNyt¹ MH L † †pym MN †whrm d·m·nw χwlšnw
hanburt kunēt, čē nē ayāpēm hač Ōhrmazd dāmān χ^varišn
 zwhl·n †:
zō(h)rān.

(43) PWN plm·n y †hlmnw Š, y χwltkw BR † †pshynytw †:
pat framān i Ahriman dēv i χ^vartak bē aβsihēnēt.
 †pdwm ZK y 4 sč·hpt·n pr·č KTLWNd W †HR 2 y †hlmnw
aβdom ān i 4 spāhpatān frāc mānēnd ut an 2 i Ahriman
 †čw †:
Āz.

(44) pr·č †L dmyk Y·TWNd †whrm †hlmnw slwš †čw †: †L
frāc ō zamīk āyēnd Ōhrmazd Ahriman, Srōš Āz. [ō]
 †whrm †hlmnw MHYTWNytw †D bwχtyk bwtw †čw LWTH
Ōhrmazd Ahriman zanēt: tāk baχtīk būt Āz apāk
 †hlmnw č·l L †y·pytw †: ZKč l'd †MT †whrm wysč d·t·l y lwšnwyyh
Ahriman, čār nē ayāpēt, ān-ič rād kaδ Ōhrmazd visp-dātār i rōšnīh,
 †Pš t·lykyh y †hlmnw pyt'lkw¹ slwšhl·b y ptm·nyk †YTW
ut-aš tārīkīh i Ahriman pityārak; Srōš-ahrāy [i] patmānīk, hast
 mynwg y ptm·nw †Pš pl·ybwtw W †ybwtwyh y †čw pyt'lkw
*mēnōk i patmān, ut-aš Frēhbūt ut *Apēbūt i Āz pityārak:*
 hm blyhh HWHnd PWN kwχššnw †:
hambrēh hēnd pat kōχšīšn.

(42) ¹ 卍.(44) ¹ 卍 addit cod. ad finem lineae.


(45) BR' čygnw 'čw LWTH bχtykw YHWWNytw 'hlmnw
bē čēyōn Āz apāk baχtīk <nē> bavēt, Ahriman
 'ywt'kw 'Pš hhmymml 3 2 y ywdtw gwahl y 'YT'w 'whrm'
ēwtāk, ut-aš [ham] hamēm<ā>l 3,2 i yut-gōhr i hast Ōhrmazd
 slwš W 'ywk'w y hmgwhl y 'YT'w 'čw bχtyktl : 'MTš 'yyb'l
Srōš, ut ēvak i ham-gōhr i hast Āz <i> baχtīktar : kaδ-aš adyār
 BR' 'L hmym'lyh gyhtw hmbtyk pylwčyhtw :
*bē ō hamēmālīh *gašt, hambatīk pērōžihēt.*

(46) 'MT 57 ŠNT'w 'L plškrtw krt'lyh L'WHL 'L ZL'WNšnw
kaδ 57 sāl ō fraškart-kartārīh apāč ō zāyišn
 YHWWNytw y swš'ns sčwlykglyh ZK y PWN 'L zltwšt'w BR'
*bavēt i Sōšyans, spurrikgarīh ān i *bē ō Zartušt bē*
 YHBWNyhtw :
dahīhēt.

(47) MDM zltwšt'w 'wgnw pyt'k 'YΓ' PWN 30 s'lk'w BR' 'L
apar Zartušt ōyōn paytāk ku pat 30 sālak bē ō
 hmpwrsyh y 'whrm' mtw 'Pš dynw ptylptw 'Pš y'tykyh
ham-pursīh i Ōhrmazd mat, ut-aš dēn pati'raft, ut-aš yazdīkīh
 lwb'kynytw : PWN 57 ŠNT'w dynw PWN 7 kyšwl b'hlk'wyh'
ruwākēnīt. pat 57 sāl dēn pat 7 kišvar bahrakīhā
 BR' mtw'w : čygnw dynw 'L lwb'kyh mtw dlwč MN 'šk'lk'w pyt'kyh
bē mat. čēyōn dēn ō ruwākīh mat, druž hač āškāarak-paytākīh
 y BR' 'L hčdl dmyk b'hlyh' nylwks'nw 'k'lyhstw :
[i] bē ō hačadar zamīk . . .¹ bahrīhā nērōkšān akārīhast.

(48) 'MT ZK sčwgl¹ plystk'w y 'YT'w swš'ns plw'nk'w'w 'ylymnw
kaδ ān spurrgar frēstak i hast Sōšyans parvānak Airyaman
 PWN dmyk pyt'k YHWWNytw PWN hmhd'čkyh PWN 30 s'lk'w
pat zamīk paytāk bavēt, pat ham-handāčakīh pat 30 sālak
 BR' 'L mynwg'n y hmpsytw'w : d'tw y plškrtw krt'lyh hm PWN
*bē ō mēnōkān [i] ham-*pursēt. dāt i fraškart-kartārīh ham pat*

(47) ¹ *nihān virēχt* conjecit Anklesaria, fortasse recte.

(48) ¹  ad finem lineae cod.

57 ŠNT_w bwndk lwb·kyh' PWN 7 kyšwl BR' S'TWNyt PWN
57 *sāl*; *bavandak-ruvākīhā pat 7 kišvar bē ravēt*; *pat*

bwndk lwb·kyh' n·pyhytw dlwč MN d·m·n ∴
bavandak- ruvākīh ānāβīhet druž hač dāmān.

(49) MT ybgtw L d·m mtw prč 6000 ŠNT_w y wšmltykw y
kaδ aβīgat ō dām mat, frač 6000 sāl i ōšmartīk, i

YT_w MN plwltyntw BYRH whrm' YWM D lwčk'l L·WHL L
hast hač Fravartēn māh, Ōhrmazd rōč tāk rōčkār apāč ō

plwltyntw BYRH whrm' YWM y gšt_w KTLWNtw YK·YMWNYtw
Fravartēn māh, Ōhrmazd rōč [i]gašt, mānd ēstēt,

L wšwlykyh y 6000 ŠNT_w y whyčgykw 3 ŠNT_w hwm·nkyh y ∴
*ō uspurīkīh i 6000 sāl i vihēžakīk *4 sāl humānākīh [i].*

M_H KR' 4 ŠNT_w YWM y whyčkw L' pzwntw PWN 6000 ŠNT_w
čē har 4 sāl rōč-ē vihēžak, nē aβzōn; *pat 6000 sāl*

4 ŠNT_w hwm·n·kw YHWWNYt ∴ PWN ZK g's nyš'n YHWWNYtw
4 sāl humānāk bavēt. pat ān gās nišān bavēt

y lyst·χčw W sčyhl BR' ywmbytw lwbšntw χwlšytw m·h stwl·nw
i ristāχčēz, ut Spihr bē yumbēt, ruvišn <i> χ^varšēt māh, starān

wwwgt ywkw YHWWNd ∴ čygwn sčyhl wltšnyk ndlw·y W
**gaδ aδvēnak* bavēnd*; *čēγōn Spihr vartišnīk, andarvāy ut*

zlh·n KHD_H dmyk W m·nšn·nw MN čyhlyk BR' wlytw
*zrēhān hamīst zamīk ut mānišnān hač čīhrīk <rās>¹ bē *vartēnd.*

PWN dmyk hwm·n·kyh y čšmkyh' y MY' KBD·nw gyw·k·nw
pat zamīk humānākīh i čašmakīhā i āp vasān gyākān

čšmk tχš L·L' wzynd ∴
čašmak <i> ātaχš ul uzēnd,

(50) HN' l·d M_H whrm' PWN MY' BR' YHBWNTw PWN
ēt rād čē Ōhrmazd pat āp bē dāt, pat

tχš plč·myhytw ∴ M_H MY' čyhl d·lytw y lwsn·kw W wχš·kw
ātaχš fražāmīhēt: *čē āp čīhr dārēt i rōšnāk ut vaχšāk,*

(49) ¹ conjeicit Anklesaria.

·tχš swč·kw p·tylgl y twhm :: čygnw ·MTw twm y ·włwl·n
 ātaχš sōčāk pātēr(ān)gar¹ i tōhm; čēyōn kaδ tōm i urvarān

BR, ·L MY, YHMTWNYt ·š zwłl y wχškyh ·Pš χwytw
 bē ō āp rasēt, aš zō(h)r i vaχš(ā)kīh, ut-aš χ^vēt

YHWWNYt
 bavēt.

(51) ·MT ZK ·tχš PWN dmyk pyt·kw YHWWNYt ·p·n BYN
 kaδ ān ātaχš pat zamīk paytāk bavēt, āpān andar

·L ·wp·yšnw YK·YMWNd W w·l·nč MN w·lšnw L·WHLw
 ō ōpādīšn(?) ēstēnd, ut vārān-ič hač vārišn apāč

YK·YMWNd ·D MY, PWN dmyk plhst·n L·WHL ·L ·wyl·n·k
 ēstēnd tāk āp pat zamīk frahistān apāč ō *avērānīh

·psč·lyh, W čyh·n y MDM dmykw ·tχš hmykyh l·d gwnkw
 aβspārīhā <t>¹ ut čīhrān i apar zamīk ātaχš hamīkīh rād, gōnak

·L m·hyh wχš·gynnyt wlt·tw W wzl ·p·t·wnd YHWWNd ::
 ō maδīh(?) *vartāt vaχšākēnāt*, ut *varz apātīyāvand bavēnd.

(52) ·MT 3 BYRH ·L lystw·χč L·WHL ·L ·ltykw YHWWNYtw
 kaδ 3 māh ō ristāχēz apāč, ō artīk bavēt

y RB, čygnw PWN bwn d·m W dhšnw BYN kwχšyšnyh
 i vazurg, čēyōn pat bun dām ut dahišn andar kōχšīšnīh

dlwčw :: 90 lwč šp·nw k·lyč·l bwtw ·ltykw y ·YTw 30 YWM W
 <i> druž. 90 rōč-šapān kārēčār būt, artīk i hast 30 rōč ut

LYLY, PW w·l·n y χlpstl zt·l 30 YWM LYLY, PWN t·čšnw
 šap pat vārān i χrafstar-zatār, 30 rōč šap pat tāčīšn

MN MZN·Y MNWš ·włwl ptš wχšytw 30 YWM LYLY, PWN w·t
 hač mēγ kē-š urvar pat-iš vaχšēt, 30 rōč šap pat vāt

MNW MY, BR, l·nynytw dmykw ·dlyh lwšnw L·L, d·lyt y gwł
 kē āp bē rānēnēt, zamīk adar *dārišn ul *dārišn i gōr

w·t BR, krtww ::
 ut *čakāt bē kart.

(50) ¹ sic Anklesaria recte.

(51) ¹ sic Anklesaria.

(53) BR, čyḡwn ZK y RB, 'ltykw PWN bwn w'lsn̄w y
bē čēyōn ān i vazurg artīk pat bun <pat> vārišn i
 MY, W w'tw y MY, sw'kw YHWWNtw ZK PWN sl PWN t'pšnw
āp ut vāt i āp savāk būt, ān pat sar pat tāpišn
 W t'pšnw y MN 'tχš W škyptw w'tw y 'tχš 'plwč'k ∴
ut tapišn i hač ātaχš ut škišt vāt i ātaχš aβrōčāk.

(54) čyḡwn ZK y 'ltyk MDM 90 YWM šp'n š'n¹ LWTH
*čēyōn ān i artīk apar 90 rōč-šapān *yazdān apāk*
 Š'nčw W gyhh bwtw ZK PWN 'pdwm 'šk'lk ∴ pyt'kyh,
dēvān-ič ut jēh būt, ān pat aβdom āškārak-paytākīhā
 HDYTWNyhytw šp'n BYN 'ndlw'y 'tχš klpw GBR, d's
vēnīhēt, šapān andar andarvāy ātaχš karp, mart dēs,
 mynwg'nw mynyt'w 'tχšyk b'lg'y SWSY, hwm'n'kw škyptw
mēnōkān mēnīt, ātaχšīk <pat> bārak i asp humānāk škišt :
 'pygwm'n YHWWNq ∴ ∴ ∴
apēgumān bavēnd.

(54) ¹ šp'n deletum in cod., suprascripto š'n.

“Sulphur” in Sogdian

By W. B. HENNING

A PASSAGE in the Sogdian edition of the Manichæan *Book of the Giants* relates what punishment the angels meted out to the γίγαντες (Sogd. *kwyšt*, cf. βγγšt, etc.). They apply "tr nftt' [yy 1-2] wqt̄t̄ " fire, naphtha, and ? ". It is *a priori* obvious that the third, damaged word is " sulphur ", and further confirmation (although not necessary) can be found in a similar sentence of the Middle Persian *Kawān* where we read : *pd' dwr npt' wd gwgyrd* " with fire, naphtha, and sulphur " (both fragments are unpublished). Middle Persian *gwgyrd*, NPers. *gougird*, Pahlavi *gwkl̄t* (see *BSOS.*, IX, p. 90), suggest an Old Iranian word **gaukr̄ta-* which in Sogdian should appear as *yōkət* or *γōkt*. Therefore we have to restore [γ]wqt̄t̄. This word can now be recognized in *γwkt*, Frg. iii, 16, 19, as translation of which I am ashamed to say I proposed " frogs " quite recently (led astray by a similar Persian word, *BSOS.*, X, p. 95).